

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б2.В.01(У)  
(индекс практики)

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Учебная практика (переводческая практика)**

(наименование практики)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

**Распределение часов практики по семестрам**

Семестр	7	Итого
Форма контроля	зачет с оценкой	
Вид занятий		
Самостоятельная работа под руководством преподавателя		
Промежуточная аттестация	0,2	0,2
Контактная работа	1,2	1,2
Иные формы	106,8	106,8
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу практики составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

доцент, доцент, канд. филол. наук Мурдускина О.В.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Рецензирование программы практики:



Отсутствует



Рецензент

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Программа практики составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

**Срок действия программы практики до «31» августа 2025 г.**

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

## **1. Цель практики**

Цель – ознакомление с профессиональной сферой деятельности переводчика и приобретение первичных навыков профессионального перевода.

## **2. Место практики в структуре ОПОП ВО**

Данная практика относится к Блоку 2 «Практика» (часть, формируемая участниками образовательных отношений).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика – «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Научно-технический перевод (машиностроение)», «Научно-технический перевод (ИТ)», «Коммерческий перевод».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые на данной практике, - «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (преддипломная практика)».

## **3. Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения**

Вид практики: учебная

Способ: стационарная

Форма (формы) проведения практики: непрерывно

**4. Тип практики:** практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

## **5. Место проведения практики**

В соответствии с ФГОС ВО учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) может быть проведена как в структурных подразделениях Тольяттинского государственного университета, таких как кафедра «Теории и практики перевода», международный проект «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг так и в сторонних организациях, в которых может быть осуществлена переводческая деятельность: производственные и коммерческие предприятия, переводческие бюро, туристические компании, культурно-просветительские организации и т.п.

## 6. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Демонстрирует владение официально-деловым стилем коммуникации на русском языке в устной и письменной формах	Знать: основные кадровые агентства страны, региона, города; требования к составлению резюме; правила проведения собеседования; требования работодателя, прописанные в должностной инструкции переводчика; правила поведения переводчика в ситуациях делового межкультурного взаимодействия..
		Уметь: анализировать рынок труда, вести поиск требуемой вакансии, составлять резюме; выстраивать отношения в профессиональной среде, в том числе, выполняя требования должностной инструкции.
		Владеть: первичными навыками трудоустройства; навыками коммуникации в профессиональной среде.
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.2. Обеспечивает безопасные условия профессиональной деятельности; готов минимизировать влияние вредных факторов на профессиональную деятельность, в том числе в чрезвычайных ситуациях	Знать: технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы; требования к качеству выполнения заданий.
		Уметь: обеспечивать безопасные и комфортные условия труда на рабочем месте.
		Владеть: навыками самоорганизации и обеспечения безопасных условий жизнедеятельности для сохранения своего здоровья.
ПК-1. Осуществление межъязыкового перевода в бытовой и общеделовой сферах	ПК 1.5. Осуществляет устный последовательный перевод в бытовой и общеделовой сферах	Знать: основные принципы и механизмы устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сферах; основы переводческой этики.
		Уметь: оценивать особенности

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод; владеть основами устного последовательного перевода; владеть техническими приемами последовательного перевода; пользоваться переводческой скорописью; владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках.
		Владеть: навыком осуществления устного последовательного перевода в бытовой и общеделовой сфере; навыком необходимого и достаточного ознакомления с соответствующей тематической областью.
	ПК 1.6. Осуществляет перевод с листа типовых материалов информационного неаналитического характера	Знать: основные принципы и механизмы перевода с листа типовых материалов информационного неаналитического характера.
		Уметь: владеть техническими приемами перевода с листа с одного языка на другой; зрительно воспринимать текст одновременно с говорением; соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа.
ПК-2. Осуществление межъязыкового перевода в специальных профессиональных областях	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	Владеть: навыком осуществления перевода с листа типовых материалов информационного (неаналитического) характера.
		Знать: основные инструменты устного последовательного перевода в специальных профессиональных областях; принципы организации и применения системы переводческой скорописи; лексические, терминологические и ситуативные соответствия в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного последовательного перевода в заданной предметной области. Уметь: использовать источники

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы достижения компетенций</b> (код и наименование)	<b>Планируемые результаты обучения</b>
		<p>получения необходимой информации для решения профессиональных задач; правильно определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода; использовать систему переводческой скорописи; воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением эквивалентности и адекватности переводного текста; владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления.</p> <p>Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода в соответствующей сфере; навыками поиска соответствующей информации по заданной тематике; навыками изучения терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности; навыками выполнения устного межъязыкового перевода на уровне непрерывных отрезков речи.</p>

## 7. Структура и содержание практики

Вид учебной работы	Этапы практики	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
УР	Подготовительный	7	2		
СР		7	4		
УР	Основной	7	50		Устный перевод (последовательный, с листа)
СР		7	47,8		Резюме, аналитическая записка
УР	Заключительный	7	4		Отчет
ПА		7	0,2		Дифференцированный зачет
Форма (формы) отчетности по практике					
Итого			108		

## **8. Образовательные технологии**

Для формирования компетенций используются следующие технологии:

**Технология развития критического мышления**, при которой студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

**Информационные технологии**, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

**Технология дифференцированного обучения** – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

**Технология проблемного обучения** – создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов по ее разрешению, в результате чего происходит творческое овладение знаниями, умениями, навыками и развитие мыслительных способностей.

**Технология контекстного обучения** – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста.

## **9. Методические указания**

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой учебной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет, подтверждающий прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения переводческой практики;
- пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.



## 10. Оценочные средства

### 10.1. Паспорт оценочных средств

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
ПК-1, 2, УК-4	<i>устный перевод (последовательный, с листа)</i>
УК - 4	<i>аналитическая записка</i>
УК-4	<i>резюме</i>
УК-8	<i>отчет</i>

### 10.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

#### 10.2.1. Задания на практику

##### **Задание №1. Устный перевод (последовательный, с листа).**

Осуществите устный перевод в объеме 20 часов (последовательно, с листа). Перевод может быть осуществлен в следующих ситуациях межъязыкового взаимодействия: переговоры, в том числе телефонные, деловые встречи, конференции, семинары, экскурсии, мастер-классы, пуско-наладочные работы и т.п.

Используйте при подготовке к переводу рекомендации Союза переводчиков России устному переводчику и ориентируйтесь на требования работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения сторонней практики на предприятии).

##### **Критерии оценки:**

##### ***Показатели качества устного перевода***

##### **Классификация ошибок устного перевода**

##### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смыслов – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

##### **б) группа II – существенные ошибки:**

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

**в) группа III – малозначительные ошибки:**

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

**г) группа IV – дополнительные ошибки:**

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

**Нормы оценки**

**«отлично»:** цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;

**«хорошо»:** цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка;

**«удовлетворительно»:** цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки;

**«неудовлетворительно»:** цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок

**Задание №2. Аналитическая записка (об актуальном состоянии переводческого рынка труда)**

Пользуясь ресурсами Интернета, составьте список актуальных сайтов организаций (не менее 20), предлагающих работу переводчику (кадровые агентства, переводческие компании страны, региона, города Тольятти). Изучите требования и предложения работодателей, представленные на выбранных сайтах: квалификационные требования к кандидатам (образование, умения, навыки, опыт работы, требования к личностным качествам), сведения об условиях труда, данные о зарплате, перспективах карьерного роста. Оформите полученную информацию в таблице. Пользуясь материалами таблицы, напишите аналитическую записку о современном рынке труда переводчиков.

**Критерии и нормы оценки:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, студент проанализировал 20 и более актуальных вакансий, представленных на широком рынке труда (страна, регион, город), аналитическая записка содержит детальную информацию, выводы, представленные в ней логичны, понятны, основываются на эмпирическом материале;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, студент проанализировал не менее 20 вакансий, представленных на ограниченном рынке труда (только страна или регион или город), аналитическая записка местами носит поверхностный характер - не всегда выводы подтверждаются фактическим материалом;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если проанализировано 10-12 вакансий, аналитическая записка представлена преимущественно перечислением фактов, обобщающая информация фрагментарна, анализ не отличается глубиной и детальностью;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание не выполнено или выполнено частично: проведен анализ менее 10 вакансий, выбор вакансий хаотичен, вакансии не имеют непосредственного отношения к переводу, аналитическая записка неполная, содержит отдельные факты в перечислительном ряду, не содержит аналитических выводов и обобщений.

### Задание №3. Резюме:

Пользуясь информацией, собранной в рамках задания 3, напишите резюме на вакантную должность, которой, как вам кажется, вы более всего соответствуете, и которая представляет интерес для вас. Форма резюме прилагается.

## Р Е З Ю М Е ФИО (полностью)

<u>Личная информация</u>	
Фото	Город:
	Образование:
	Дата рождения:
	Пол:
	Семейное положение:
	Воинское звание:
	Контактная информация:
<b>Цель:</b>	
✓	
<b>Опыт работы:</b>	
✓	<b>Период работы:</b>
	Компания: Должность: Должностные обязанности:
✓	<b>Период работы:</b>
	Компания: Должность: Должностные обязанности:
<b>Образование:</b>	
✓	<b>Основное:</b>
	<b>Учебное заведение:</b>
	Срок обучения: Диплом:
✓	<b>Повышение квалификации (курсы):</b>
	<b>Наименование курса:</b>
	Учебное заведение: Удостоверение:

### Профессиональные навыки:

✓

### Иностранные языки и прочие навыки:

✓

Владение  
иностранными языками:  
Дополнительно:

### Дополнительная информация:

✓

Условия работы:

✓

Деловые качества:

✓

Личные качества:

✓

Хобби:

✓

Дополнительно:

### Критерии и нормы оценки:

«зачтено»: резюме составлено, текст резюме соответствует требованиям;

«не зачтено»: резюме не составлено/ текст резюме не соответствует требованиям.

### Задание №4. Отчет:

Отчет готовится студентом в течение учебной практики.

Отчет сдается руководителю практики от кафедры в письменном виде в последний день практики.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение недели. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

### Критерии и нормы оценки:

«отлично»: отчет сдан в срок; в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал высокий уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«хорошо»: отчет сдан с небольшим нарушением срока (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал хороший уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«удовлетворительно»: отчет сдан со значительным нарушением сроков (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены не все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике в общем виде, студент продемонстрировал пороговый уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«неудовлетворительно»: студент не сдал отчет.

### 10.2.2. Рекомендации по подготовке отчетной документации

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по учебной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

- 1) титульный лист;
- 2) акт о прохождении практики
- 3) аналитическую записку;
- 4) резюме;

### 10.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### 10.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1.	Резюме для трудоустройства. Требования к оформлению резюме.
2.	Характеристика основных работодателей по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация.
3.	Требуемые работодателем личностные характеристики переводчика.
4.	Квалификационные требования работодателя к переводчику.
5.	Актуальное состояние рынка труда переводчика: востребованные виды перевода, стоимость, условия трудоустройства.
6.	Устный последовательный перевод: общая характеристика.
7.	Устный перевод с листа: общая характеристика.
8.	Требования к качеству устного последовательного перевода.
9.	Требования к качеству перевода с листа.
10.	Характеристика работодателей переводчика: корпорации, переводческие бюро, предприятия среднего бизнеса.
11.	Этика устного переводчика.
12.	Переводческая скоропись. Современные подходы.

Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
дифференцированный зачет	«отлично»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «отлично» или на «отлично» (2 ед) и «хорошо» (1 ед), резюме на «зачтено»;
	«хорошо»	практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); оценка снижена, т.к. имеются небольшие

		<p>недочеты в оформлении отчетной документации или сроках ее предоставления; такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «хорошо» или на «хорошо» (2ед) и «удовлетворительно» (1ед) или на «отлично» (1ед), «хорошо» (1ед) и «удовлетворительно» (1ед), резюме на «зачтено»;</p>
	«удовлетворительно»	<p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено 50% задач;</p> <p>студент продемонстрировал недостаточное владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии);</p> <p>оценка снижена, т.к. имеются ощутимые недочеты в оформлении отчетной документации/смысловые ошибки в переводе/наблюдается поверхностность анализа</p> <p>такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «удовлетворительно» или на «удовлетворительно» (2ед), «хорошо» (1ед), резюме на «зачтено»;</p>
	«неудовлетворительно»	<p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач;</p> <p>студент продемонстрировал слабое владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества;</p> <p>оценка снижена, т.к. отсутствует отчетная документация или в отчетной документации представлено менее 50 % необходимой информации: как минимум одна из форм контроля таких как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «неудовлетворительно» и/или резюме на «не зачтено».</p>

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

### 10.3.2. Подведение итогов практики

Результаты прохождения практики обсуждаются в ходе конференции, проводимой по окончании практики. Конференция проводится в последний день практики. Оценку за прохождение практики выставляет руководитель практики от кафедры.

Итоговая оценка за практику выставляется с учетом оценки, выставленной руководителем практики на предприятии.

Общий контроль за соблюдением и выполнением содержания переводческой практики осуществляет заведующий кафедрой.

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 11.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Вопияшина С. М.	Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]	электронное учебно-методическое пособие	2018	Репозиторий ТГУ
2	Малявина А. Н.	Устный перевод [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2020	Репозиторий ТГУ
3	Никитина Т. Г.	Общественно-политический перевод [Электронный ресурс]	электронное учебно-методическое пособие	2019	Репозиторий ТГУ
4	Касаткина К. А.	Коммерческий перевод [Электронный ресурс]	практикум	2020	Репозиторий ТГУ

### 11.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Касаткина К.А.	Практический курс перевода первого иностранного языка	учебно-методическое пособие	2014	47
2	Никитина Т. Г.	Перевод в СМИ = Translation in Mass Media [Электронный ресурс]	учебно-методическое пособие	2016	Репозиторий ТГУ
3	Малявина А. Н.	Информационные технологии в	учебно-методическое	2014	46



№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
		переводческой деятельности	пособие		
4	Добрина Н.А.	Резюме, характеристика, рекомендация: как подготовить правильно и быстро [Электронный ресурс]	учебное пособие	2017	ЭБС «ZNANIUM.com»
5	Королькова С. А.	Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык = Initiation a l'interpretation	учебное пособие	2016	6
6	Румянцева Е.В.	Руководство по поиску работы, самопрезентации и развитию карьеры [Электронный ресурс]	учебное пособие	2016	ЭБС «IPRbooks»

- другие фонды

	Дупленский Н. К.	Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практическим переводчикам [Электронный ресурс]		2015	<a href="http://www.russian-translators.ru/perevodcheskoy-opit/praktika/recomendatziipoustnomuperevod">http://www.russian-translators.ru/perevodcheskoy-opit/praktika/recomendatziipoustnomuperevod</a>
--	------------------	--	--	------	---

### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

#### Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 30.03.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

#### Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2018).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.03.2020).
6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).
7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).
8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE\\_Home\\_Page.htm](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm) (дата обращения: 30.03.2020).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2020).
10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

#### Литература

- Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2020).
- Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
- Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2020).
- Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2020).
- EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2020).
- Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
- Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
- Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2020).
- Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
- Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prilib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy\\_Centr\\_Perevodov/VCP.html#203](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/VCP.html#203)
2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>
3. Сайт SuperJob — Режим доступа к сайту: <http://www.superjob.ru/>

#### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: OfficeStd 2019 RUS OLP NL Acdmc	контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно

#### 11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-801)	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер
2	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
3	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья